



Bundesinstitut  
für Arzneimittel  
und Medizinprodukte

# Stand der Aktivitäten des National Release Center (NRC) beim BfArM

25.01.2022



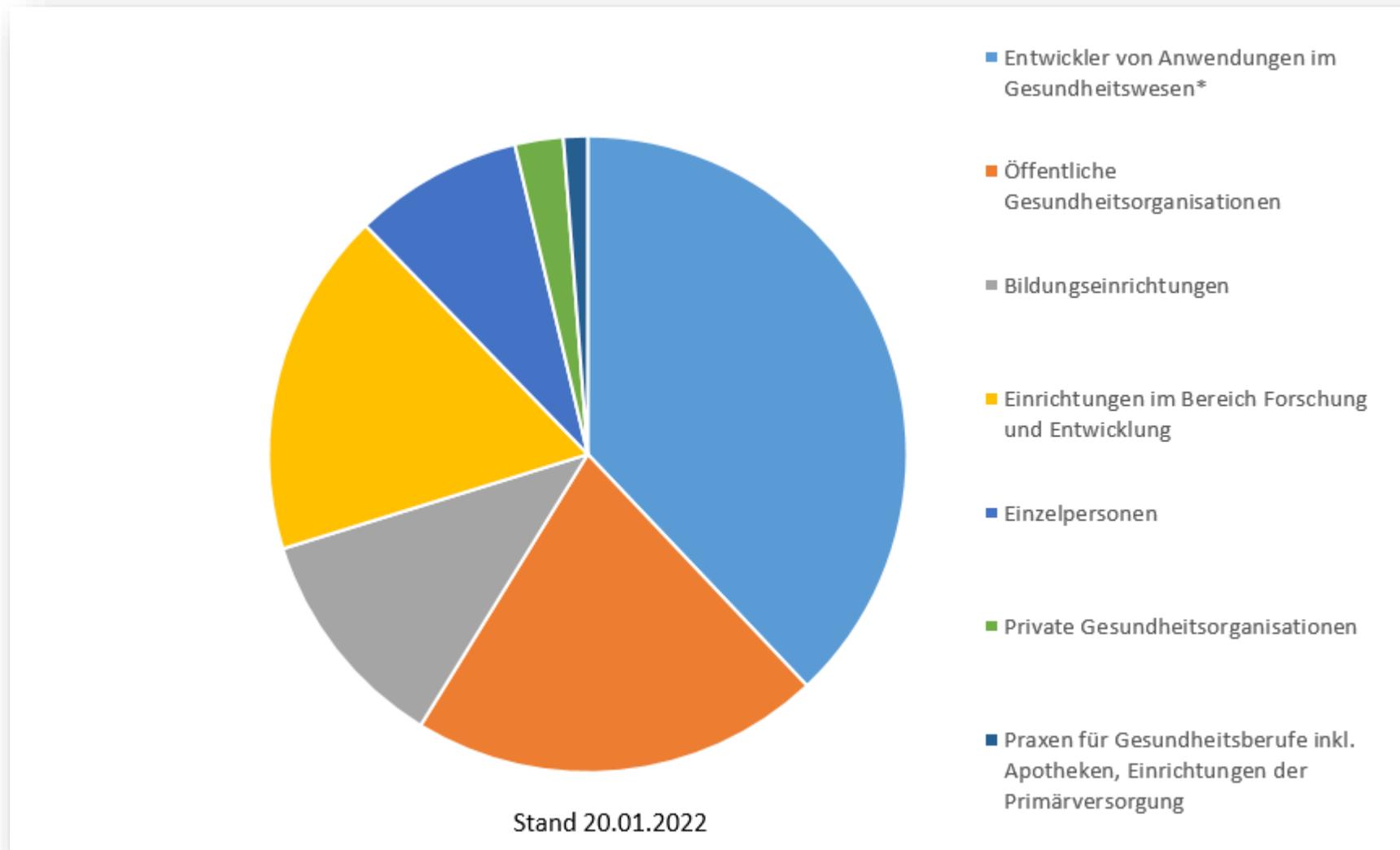
# Gliederung

1. Lizenzen
2. Übersetzungsaktivitäten
3. Änderungsvorschläge / Change Requests
4. Mappings
5. Tooling

# Lizenzen



# Affiliate-Lizenzen in Deutschland



Vollgültige Affiliate-Lizenzen: 245  
davon 177 Neuanträge beim BfArM seit 1.1.2021

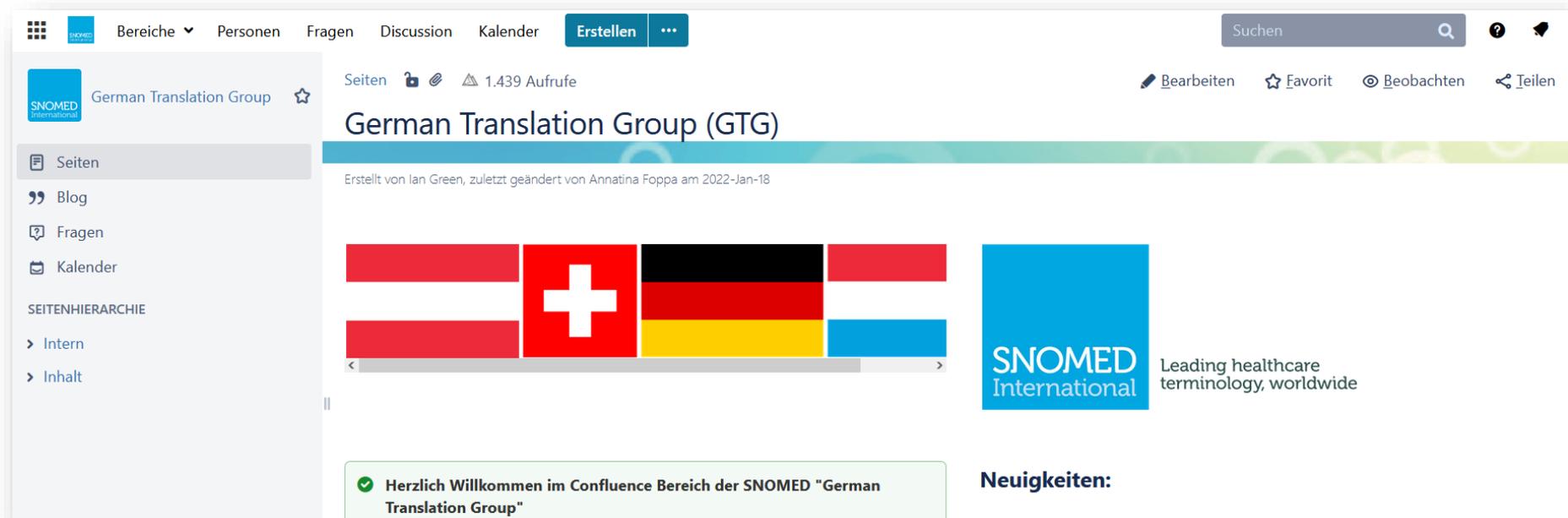
# Übersetzungsaktivitäten



# Gemeinsame D-A-CH-L-Übersetzung der German Translation Group (GTG)

- Zusammenarbeit der GTG seit September 2020
- Teilnehmerkreis: NRC AT, CH, D, LUX und weitere ExpertInnen
- Veröffentlichung des Standes der Ergebnisse auf einer öffentlichen Confluence-Plattform

<https://confluence.ihtsdotools.org/pages/viewpage.action?pageId=113417116>



The screenshot shows a Confluence page titled "German Translation Group (GTG)". The page is part of the "German Translation Group" space, which has 1,439 views. The page content includes a banner with the flags of Denmark, Switzerland, Germany, and Austria, and the SNOMED International logo with the tagline "Leading healthcare terminology, worldwide". A green box at the bottom of the page contains a welcome message: "Herzlich Willkommen im Confluence Bereich der SNOMED 'German Translation Group'".

# Öffentliche Plattform der German Translation Group

- Information zum Arbeitsprogramm der GTG
- Veröffentlichung der deutschen Übersetzungsrichtlinie  
<https://confluence.ihtsdotools.org/pages/viewpage.action?pageId=129123133>
- Kontakt für Übersetzungsanfragen / „Übersetzungsspenden“
- Startpunkt für öffentliche Kommentierung von Übersetzungen

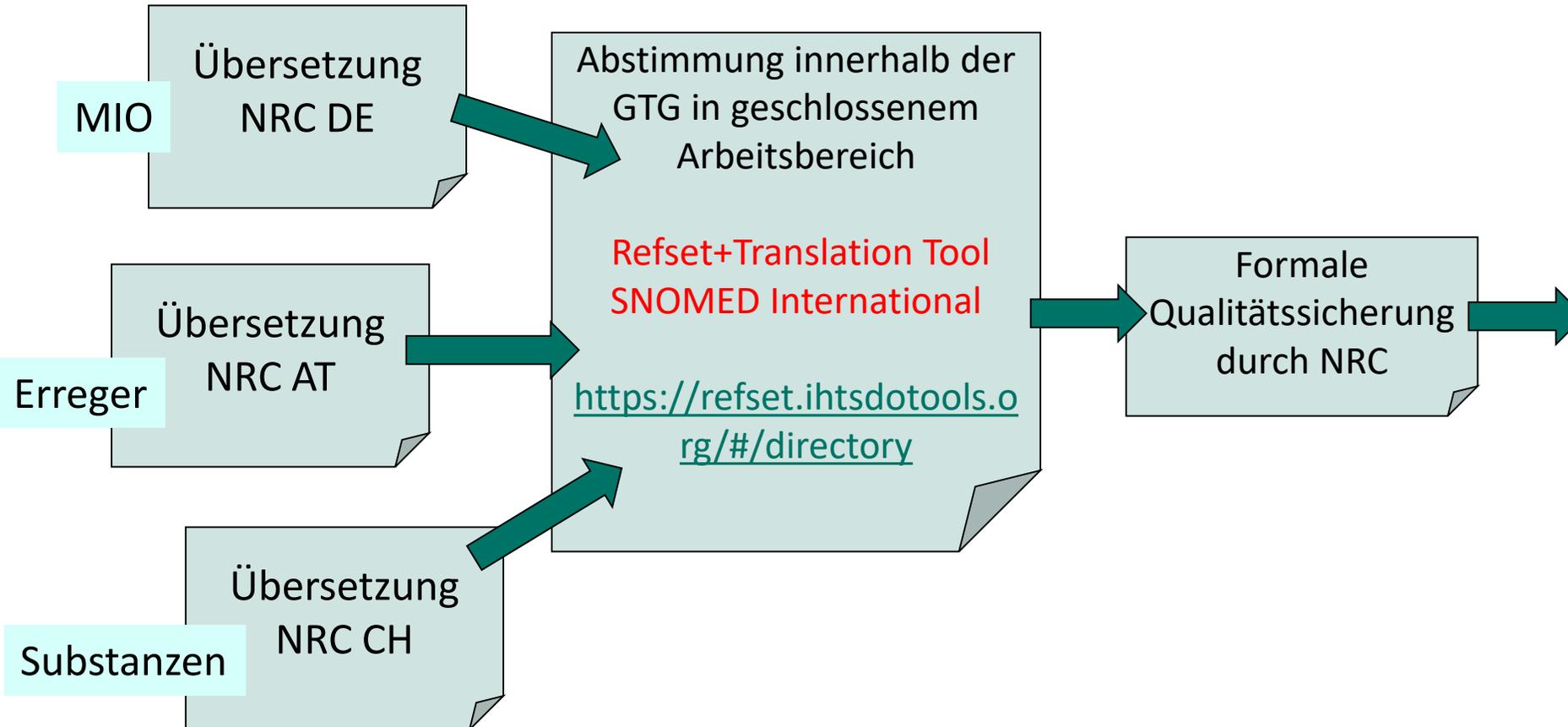
# Übersetzungsworkflow der GTG

Übersetzung der NRC

Review der GTG

QS

Öffentliche Kommentierung



# Aktueller Stand der Übersetzungsaktivitäten

Übersetzungspaket	Konzepte	Status
Übersetzung MIO Impfpass (DE)	100	QS
Übersetzung MIO Mutterpass (DE)	185	QS
Übersetzung Basis-Profile (DE)	52	QS
Übersetzung MIO Kinder-U-Heft (DE)	197	Review der GTG
Erreger (AT)	21.019	Übersetzung der NRC
Substanzen/Arzneistoffe (CH)	1.111	Übersetzung der NRC

<https://confluence.ihtsdotools.org/display/GTG/Arbeitsprogramm+der+GTG>

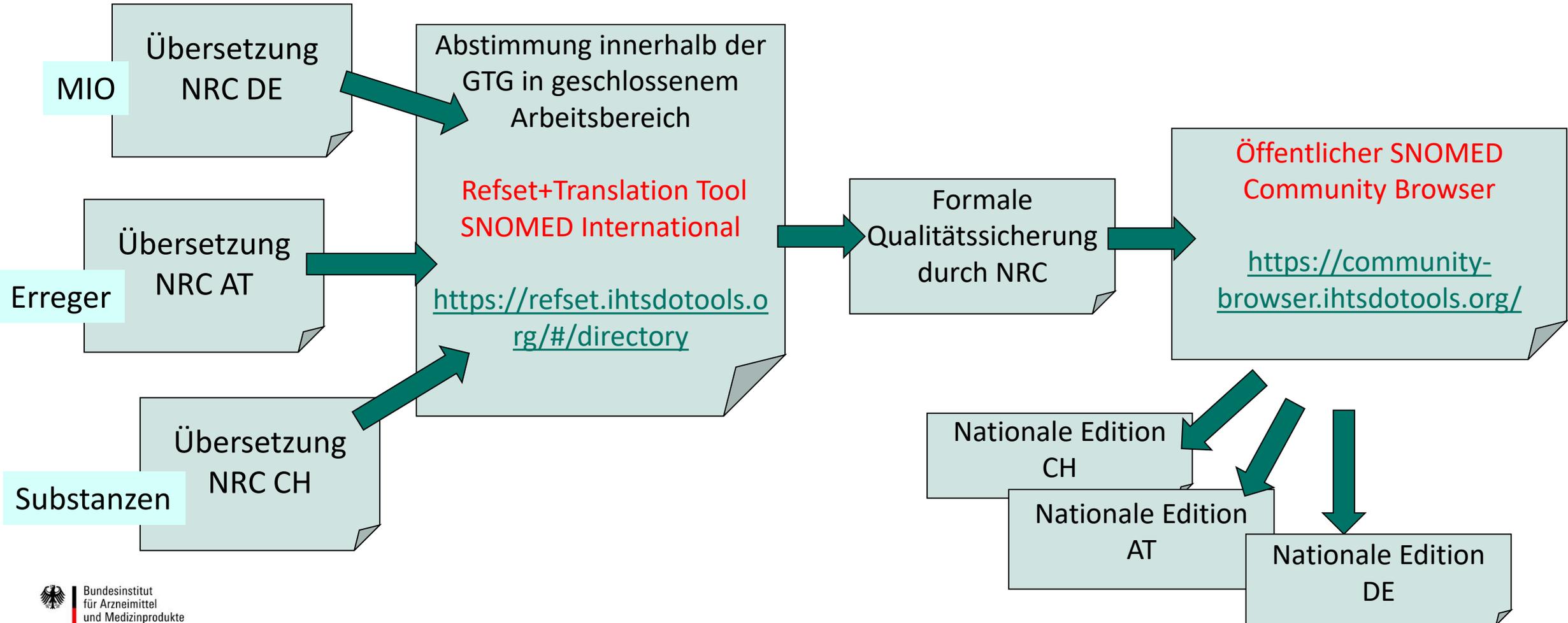
# Übersetzungsworkflow der GTG – Durchführung und Tooling

Übersetzung der NRC

Expertenreview der GTG

QS

Öffentliche Kommentierung



# Öffentliche Kommentierung über den Community Browser

<https://community-browser.ihtsdotools.org/>

SNOMED CT Browser

Release: Traditional Medicine Community Content

Perspective: ...

Feedback

About

SNOMED International

## Community Content Browser

For more information on the Community Content platform and the content provided within this browser visit - [snomed.org/community-content](https://snomed.org/community-content)

This browser contains the first, draft view into different content projects being created collaboratively by the SNOMED community in the **Community Content area**. This content has not been verified by SNOMED International but has been quality assured by those working on each project.

At this stage, it is strongly recommended to not use any new concepts or identifiers in production clinical data.

Future iterations of this browser will provide ways for you to provide feedback on any new content that you see in a project.

Go browsing...  
Cancer Synoptic Reporting  
Community Content

Go browsing...  
Common French Translation  
Community Content

Go browsing...  
Genomics  
Community Content

Go browsing...  
Traditional Medicine  
Community Content

Hier Beispiel Common French Translation!  
Common German Translation wird noch eingerichtet

# Öffentliche Kommentierung über den Community Browser

<https://community-browser.ihtsdotools.org/>



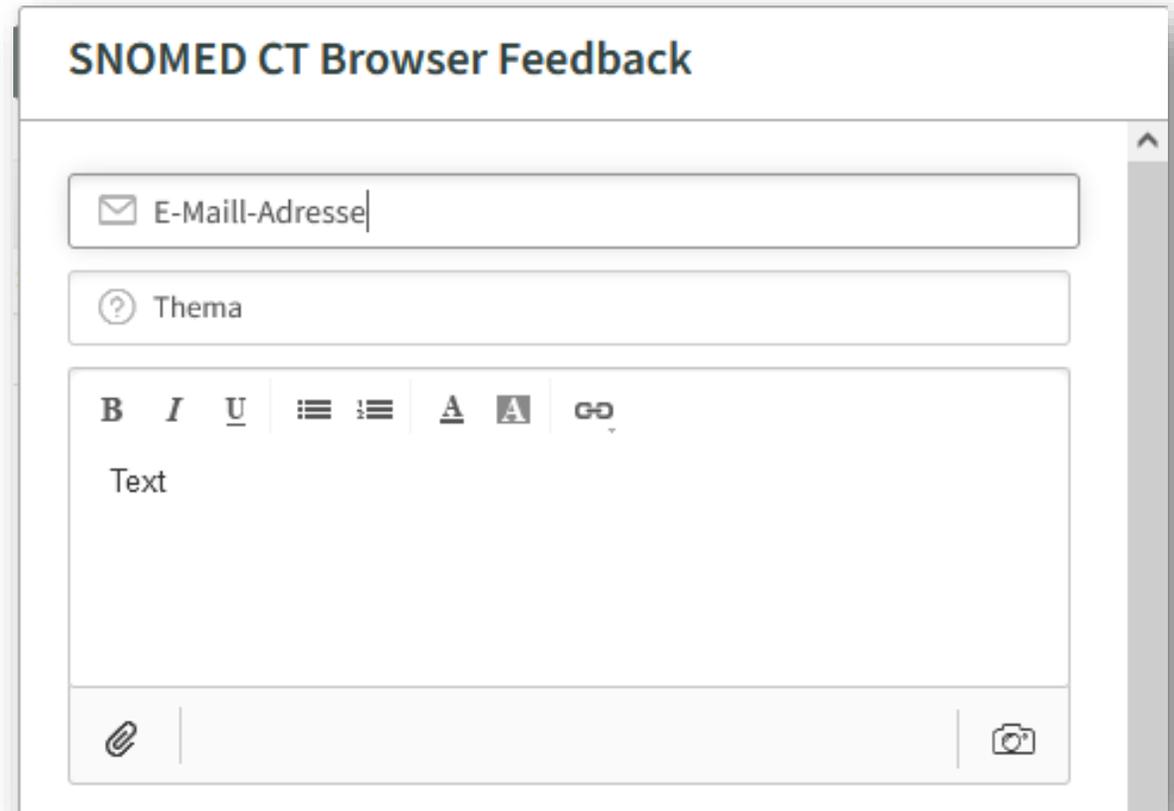
The screenshot displays the SNOMED CT Browser interface. At the top, there is a navigation bar with a green button for 'Release: Common French Translation Community Content', a blue button for 'Perspective: Full', and a blue button for 'Feedback' which is circled in red. Below the navigation bar, there are tabs for 'Taxonomy', 'Search', 'Favorites', and 'Refset'. The 'Search' tab is active, showing a search bar with the placeholder text 'Type at least 3 characters Example: shou fra'. To the left of the search bar are several filter options: 'Search: Prefix any order', 'Status: Active concepts only', 'Description type: All', 'Language Refsets', and a checked checkbox for 'Group by concept'. The right side of the interface shows 'Concept Details' for the concept 'constatation clinique (constatation)'. The 'Parents' section shows a single parent concept: 'concept SNOMED CT (SNOMED RT+CTV3)'. The 'Children' section shows '105 Children'. The 'References' section is currently empty.

Hier Beispiel Common French Translation!  
Common German Translation wird noch eingerichtet

# Öffentliche Kommentierung über den Community Browser

<https://community-browser.ihtsdotools.org/>

- Zu jedem Konzept können Sie Ihre Kommentare im Community Browser erfassen
- Allgemeine Kommentare erbitten wir über [snomed@bfarm.de](mailto:snomed@bfarm.de)
- Ankündigung der Kommentierungsmöglichkeit via
  - Twitter und Newsletter Kodiersysteme
  - MLDS
  - AG SNOMED



The screenshot shows a web form titled "SNOMED CT Browser Feedback". It contains the following elements:

- A text input field with an envelope icon and the placeholder text "E-Mail-Adresse".
- A text input field with a question mark icon and the placeholder text "Thema".
- A rich text editor with a toolbar containing icons for bold (B), italic (I), underline (U), bulleted list, numbered list, text color, background color, and link. Below the toolbar is a text area with the placeholder text "Text".
- A bottom bar with an attachment icon on the left and a camera icon on the right.

# Mitarbeit bei Übersetzungsaktivitäten

- Bei Übersetzungswünsche oder –beiträgen Kontaktaufnahme mit dem jeweiligen NRC
- Einreichung der Übersetzungsanforderungen über das im öffentlichen Bereich der GTG bereitgestellte Template
- Bereitstellung von Informationen zum Kontext Ihrer Nutzung und zu Ihrem konkreten Anwendungsfall
- Miteinreichung des Übersetzungsvorschlags
- Beachtung der vertraglichen Rahmenbedingungen (Nutzungsrechte gehen auf das NRC bzw. SNOMED International über)

# Lessons Learned – GTG-Review der Übersetzungen

- **Einheitliche Übersetzungen im deutschsprachigen Raum und in verschiedenen Kodiersystemen notwendig**

Beispiel: Personenalter (neonate, infant, child, adolescent, adult)

- **Wahl des Preferred Terms**

Beispiel: 871875004 | Vaccine product containing only Bordetella pertussis and Clostridium tetani and Corynebacterium diphtheriae antigens (medicinal product) |

PT	<b>Impfstoffprodukt nur mit Bordetella-pertussis- und Clostridium-tetani- und Corynebacterium-diphtheriae-Antigenen</b>
SY	Diphtherie-Tetanus-Pertussis-Impfstoff
SY	DTP-Impfstoff

# Nächste Schritte

- Fertigstellung der internen Abstimmung innerhalb der GTG zu den ersten Übersetzungen
- SNOMED International richtet Community Browser für deutschsprachige Übersetzungen ein
- Übersetzungen zur Kommentierung werden in den Community Browser überführt
- Information zum Start der öffentlichen Kommentierung

Feedback durch AG SNOMED erwünscht!

# Änderungsvorschläge / Change Requests



# Change Requests

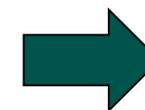
- 2. Reviewzyklus abgeschlossen

Release Juli 2021	
Pflege (mio42)	9
U-Heft (mio42)	10
Impfpass (mio42)	28
Mutterpass (mio42)	35
GECCO (BIH)	5
Änderungen (intern)	6



41 akzeptiert  
13 zurückgewiesen  
39 zurückgezogen

Release Januar 2022	
Pflege (mio42)	37
DiGA (mio42)	26
Labor (mio42)	11
Mutterpass (mio42)	3
GECCO (BIH)	8



27 akzeptiert  
40 zurückgewiesen  
18 zurückgezogen

# Lessons Learned – Change Requests

## 1. Internationale Anwendbarkeit

- Beleg durch internationale (englische) Referenzen bekannter Plattformen notwendig (Pubmed, Cochrane, ISO etc.)

## 2. URU-Grundsätze (Understandable, Reproducible, Useful) beachten

- Was soll mit dem Konzept ausgesagt werden?
- Ist es in verschiedenen Kontexten anwendbar?
- Ist es für die NutzerInnen hilfreich?

## 3. Prüfung bzgl. vorhandenen Konzepten in SNOMED CT

- Alternativen prüfen
- Bestehende Alternativkonzepte angeben, die dem neuen Konzept nahe kommen

## 4. Geschützte Namen und Inhalte werden von SNOMED International nicht akzeptiert

<https://confluence.ihtsdotools.org/display/DOCEG/Adjudication+for+Content+Requests>

<https://confluence.ihtsdotools.org/display/DOCEG/Proprietary+Names+and+Works>

# Nächste Schritte

- Umstellung des Release-Prozesses bei SNOMED International auf monatliche Veröffentlichungen
- Anpassung des Workflows beim BfArM und Bereitstellung von monatlichen Änderungspaketen und kontinuierliche Bearbeitung von Change Requests
- ExpertInnenreview

<https://confluence.ihtsdotools.org/display/RMT/SNOMED+CT+Product+Release+artefacts>

<https://dailybuild.ihtsdotools.org/>

# Mappings



# Pilotprojekt ICD-11-SNOMED-CT-Mapping

Zusammenarbeit zwischen SNOMED International und WHO:

- Entwicklung eines Memorandum of Understanding (MoU)
- Pilotprojekt bidirektionales Mapping anhand Kapitel 5 „*Endocrine, nutritional or metabolic diseases*“ der ICD-11
  - ICD-11 -> SNOMED CT
  - SNOMED CT -> ICD-11
- Teilnehmende: USA, UK, Deutschland, Kanada, Belgien, Estland, Australien, Hongkong
- Zeitrahmen: September bis Dezember 2021

# Pilotprojekt ICD-11-SNOMED-CT-Mapping - Update

## Ressourcen:

- 3 Project leads von WHO und SI
- 2 Mapping teams mit 2 Mapping leads
- 4 Mappende

## Vorgehen:

- Aufteilen der Konzepte auf beide Teams
- Mapping der Hälfte der Konzepte von je 2 Mappenden
- Diskrepanzen von Mapping lead mit Team diskutiert
- Übernahme der fertiggestellten Maps in Mastersheet

# Pilotprojekt ICD-11-SNOMED-CT-Mapping - Ergebnisse

## Durchgeführte Schritte

- Erstellung eines Mapping guidance document
- Abschluss Mapping ICD-11 → SNOMED CT:  
637 ICD-11-Entitäten aus der ICD-11-Foundation auf SNOMED CT gemappt

## Nächste Schritte

- Planung des Mappings von SNOMED CT auf ICD-11

# Tooling



# Aktueller Stand des Toolings

- Vorstellung der Optionen von SNOMED International
- Durchführung eines Surveys an alle 42 NRC
- Rückmeldungen bis Ende Januar
- Bis dato 15 Rückmeldungen

 Federal Institute for Drugs and Medical Devices

---

## NRC Survey regarding tooling and other activities in SNOMED CT

Dear National Release Centers for SNOMED CT,

Germany is glad to have joined the SNOMED Community as a member of SNOMED International as of January 2021.

The BfArM (Federal Institute for Drugs and Medical Devices) is responsible for the provision and further development of SNOMED CT in Germany and hosts the SNOMED National Release Center (NRC). Our center is also responsible for the maintenance and dissemination of other terminologies and classifications in healthcare (e.g. the WHO Collaboration Center for the Family of International classifications and adopter center for LOINC), so our activities are embedded in a variety of semantic activities.

It is our experience, that a good tooling is required to accomplish the tasks of a NRC. The tool has to coordinate, maintain and publish German language translations, perform mappings or provide a national extension of SNOMED, also in connection with other terminology activities. Therefore the BfArM is looking for a smart tooling solution.

We would like to learn from your experience and are looking forward to your input.

Therefore, we would be pleased if you participate in our survey.

The following survey has 5 sections:

- Responsibilities and structure of your NRC
- Your translation activities
- Your mapping activities
- Your activities regarding provision of a national extension
- Your experience with terminology servers

The following survey has 5 sections:

- Responsibilities and structure of your NRC
- Your translation activities
- Your mapping activities
- Your activities regarding provision of a national extension
- Your experience with terminology servers